

**INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



**1703**

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

## **Assembly tools for screws and nuts— Nomenclature**

First edition—1975-06-01

## **Outils de manœuvre pour vis et écrous — Nomenclature**

Première édition — 1975-06-01

## **Крепежный инструмент для винтов и гаек — Номенклатура**

Первое издание — 1975-06-01

**UDC/CDU/УДК: 621.883: 001.4**

**Ref. No./Réf. n°: ISO 1703 - 1975 (E/F/R)  
Ссылка №: ИСО 1703 - 1975 (А/Ф/Р)**

**Descriptors:** tools, wrenches, screwdrivers, socket wrenches, vocabulary, nomenclature / **Descripteurs:** outil, clé à écrou, tourne-vis, clé à pipe, vocabulaire, nomenclature / **Описание:** инструмент, ключи гаечные, отвертки, ключи торцовые, словарь, номенклатура

Price based on 27 pages / Prix basé sur 27 pages / Цена рассчитана на 27 стр.

## FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO Member Bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO Technical Committees. Every Member Body interested in a subject for which a Technical Committee has been set up has the right to be represented on that Committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the Technical Committees are circulated to the Member Bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

Prior to 1972, the results of the work of the Technical Committees were published as ISO Recommendations; these documents are now in the process of being transformed into International Standards. As part of this process, Technical Committee ISO/TC 29 has reviewed ISO Recommendation R 1703 and found it technically suitable for transformation. International Standard ISO 1703 therefore replaces ISO Recommendation R 1703-1971 to which it is technically identical.

ISO Recommendation R 1703 was approved by the Member Bodies of the following countries:

Australia	Hungary	Portugal
Austria	India	South Africa, Rep. of
Belgium	Ireland	Spain
Brazil	Israel	Thailand
Czechoslovakia	Italy	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	Japan	United Kingdom
France	Netherlands	U.S.A.
Germany	New Zealand	U.S.S.R.
Greece	Poland	Yugoslavia

The Member Bodies of the following countries expressed disapproval of the Recommendation on technical grounds:

Sweden  
Switzerland\*

The Member Body of the following country disapproved the transformation of ISO/R 1703 into an International Standard:

Poland

\* Subsequently, this Member Body approved the Recommendation.

## AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration de Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

Avant 1972, les résultats des travaux des Comités Techniques étaient publiés comme Recommandations ISO; maintenant, ces documents sont en cours de transformation en Normes Internationales. Compte tenu de cette procédure, le Comité Technique ISO/TC 29 a examiné la Recommandation ISO/R 1703 et est d'avis qu'elle peut, du point de vue technique, être transformée en Norme Internationale. La présente Norme Internationale remplace donc la Recommandation ISO/R 1703-1971 à laquelle elle est techniquement identique.

La Recommandation ISO/R 1703 avait été approuvée par les Comités Membres des pays suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	Grèce	Pologne
Allemagne	Hongrie	Portugal
Australie	Inde	Royaume-Uni
Autriche	Irlande	Tchécoslovaquie
Belgique	Israël	Thaïlande
Bésil	Italie	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Japon	U.R.S.S.
Espagne	Nouvelle-Zélande	U.S.A.
France	Pays-Bas	Yougoslavie

Les Comités Membres des pays suivants avaient désapprouvé la Recommandation pour des raisons techniques:

Suède  
Suisse\*

Le Comité Membre du pays suivant a désapprouvé la transformation de la Recommandation ISO/R 1703 en Norme Internationale:

Pologne

\* Ultérieurement, ce Comité Membre a approuvé la Recommandation.

## ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (Комитетов-членов ИСО). Разработкой Международных Стандартов занимаются Технические Комитеты ИСО. Каждый Комитет-член, заинтересованный в какой-либо теме имеет право состоять в соответствующем Техническом Комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, установившие связь с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые Техническими Комитетами, направляются на одобрение Комитетам-членам перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

До 1972 года результаты деятельности Технических Комитетов публиковались в виде Рекомендаций ИСО, и в настоящее время эти документы проходят стадию перевода в Международные Стандарты. Учитывая эту процедуру, Технический Комитет ИСО/ТК 29 пересмотрел Рекомендацию ИСО/Р 1703 и считает, что она может, с технической точки зрения, стать Международным Стандартом. Таким образом, этот Международный Стандарт заменяет Рекомендацию ИСО/Р 1703 - 1971, с которой он технически идентичен.

Рекомендация ИСО/Р 1703 была одобрена Комитетами-членами следующих стран:

Австралия	Ирландия	США
Австрия	Испания	Тайланд
Бельгия	Италия	Турция
Бразилия	Нидерланды	Франция
Венгрия	Новая Зеландия	Чехословакия
Германия	Объединенное	Югославия
Греция	Королевство	Южно-Африканская
Египет, Араб. Респ.	Польша	Республика
Израиль	Португалия	Япония
Индия	СССР	

Комитеты-члены Следующих стран отклонили Рекомендацию по техническим соображениям:

Швейцария\*  
Швеция

Комитет-член следующей страны отклонил перевод Рекомендации ИСО/Р 1703 в Международный Стандарт:

Польша

\* Впоследствии этот Комитет-член одобрил Рекомендацию.

## CONTENTS

<b>1 Scope and field of application</b> . . . . .	1
<b>2 Hand operated tools for screws and nuts</b> . . . . .	2
2.1 Spanners and wrenches . . . . .	2
2.2 Screwdrivers . . . . .	7
2.3 Connecting parts . . . . .	11
2.4 Driving parts and accessories . . . . .	12
<b>3 Machine operated tools for screws and nuts</b> . . . . .	14
3.1 Socket wrenches and socket drivers . . . . .	14
3.2 Connecting parts . . . . .	16
<b>Annex: Equivalent terms in other languages:</b>	
A.1 German terms (as used in Germany, Austria and Switzerland) . . . . .	18
A.2 Italian terms . . . . .	22
A.3 Spanish terms . . . . .	25
A.4 Swedish terms . . . . .	28
A.5 Czech terms . . . . .	31

## SOMMAIRE

<b>1 Objet et domaine d'application</b> . . . . .	1
<b>2 Outils à main pour vis et écrous</b> . . . . .	2
2.1 Clés . . . . .	2
2.2 Tournevis . . . . .	7
2.3 Pièces intermédiaires . . . . .	11
2.4 Pièces de commande et accessoires . . . . .	12
<b>3 Outils à machine pour vis et écrous</b> . . . . .	14
3.1 Douilles et pièces de commande des douilles . . . . .	14
3.2 Pièces intermédiaires . . . . .	16
<b>Annexe: Termes équivalents dans d'autres langues:</b>	
A.1 Termes allemands (utilisés en Allemagne, en Autriche et en Suisse) . . . . .	18
A.2 Termes italiens . . . . .	22
A.3 Termes espagnols . . . . .	25
A.4 Termes suédois . . . . .	28
A.5 Termes tchèques . . . . .	31

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1 Назначение и область применения</b> . . . . .	1
<b>2 Инструмент ручной для винтов и гаек</b> . . . . .	2
2.1 Ключи гаечные . . . . .	2
2.2 Отвертки . . . . .	7
2.3 Соединительные детали . . . . .	11
2.4 Приводные детали и приспособления . . . . .	12
<b>3 Инструмент механизированный для винтов и гаек</b> . . . . .	14
3.1 Сменные головки и вставки . . . . .	14
3.2 Соединительные детали . . . . .	16
<b>Приложение: Эквивалентные термины на других языках:</b>	
A.1 Немецкие термины . . . . .	18
A.2 Итальянские термины . . . . .	22
A.3 Испанские термины . . . . .	25
A.4 Шведские термины . . . . .	28
A.5 Чешские термины . . . . .	31

**Assembly tools  
for screws and nuts —**

**Nomenclature**

**Outils de manœuvre  
pour vis et écrous —**

**Nomenclature**

**Крепежный инструмент  
для винтов и гаек —**

**Номенклатура**

**1 SCOPE AND FIELD OF  
APPLICATION**

This International Standard gives a nomenclature in English, French and Russian of assembly tools for screws and nuts.

**NOTE**

In addition to the terms given in the three official languages of ISO (English, French, Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German, Italian, Spanish, Swedish and Czech; these terms are published under the responsibility of the Member Bodies for Germany (DNA), Austria (ON), Switzerland (SNV), Italy (UNI), Spain (IRANOR), Sweden (SIS) and Czechoslovakia (CSN). However, only the terms given in the official languages may be considered as ISO terms.

**1 OBJET ET DOMAINE  
D'APPLICATION**

La présente Norme Internationale donne une nomenclature en anglais, en français et en russe des outils de manœuvre pour vis et écrous.

**NOTE**

En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme Internationale donne les termes équivalents en allemand, en italien, en espagnol, en suédois et en tchèque; ces termes sont publiés sous la responsabilité des Comités Membres de l'Allemagne (DNA), de l'Autriche (ON), de la Suisse (SNV), de l'Italie (UNI), de l'Espagne (IRANOR), de la Suède (SIS) et de la Tchécoslovaquie (CSN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**1 НАЗНАЧЕНИЕ И ОБЛАСТЬ  
ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий Международный Стандарт дает номенклатуру крепежного инструмента для винтов и гаек на английском, французском и русском языках.

**ПРИМЕЧАНИ**

В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт приводит эквивалентные термины на немецком, итальянском, испанском, шведском и чешском языках; эти термины публикуются под ответственность Комитетов-членов Германии (DNA), Австрии (ON), Швейцарии (SNV), Италии (ЮНИ), Испании (ИРАНОР), Швеции (СИС) и Чехословакии (ЧСН). Тем не менее, только термины на официальных языках могут рассматриваться как термины ИСО.

2 HAND OPERATED TOOLS FOR SCREWS  
AND NUTS

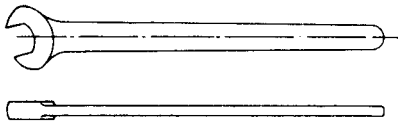





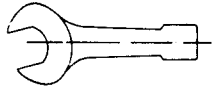
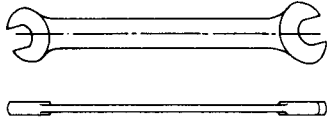

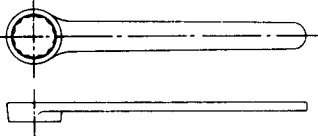

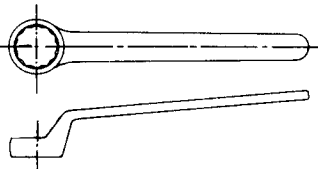
2 OUTILS À MAIN POUR VIS ET ÉCROUS

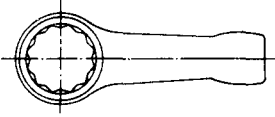
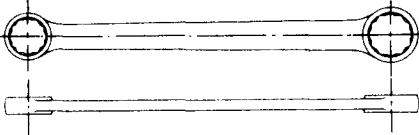

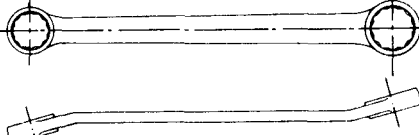
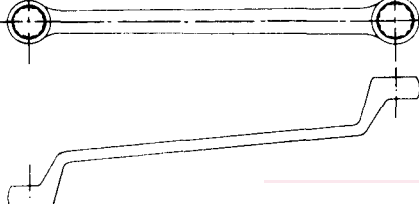
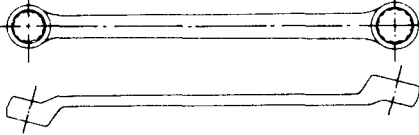
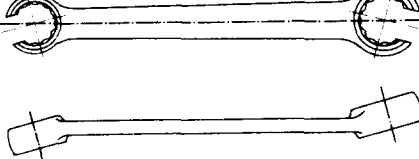


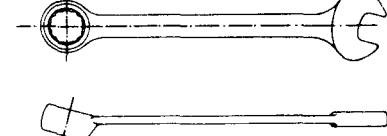


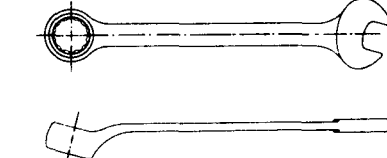
2 ИНСТРУМЕНТ РУЧНОЙ ДЛЯ ВИНТОВ  
И ГАЕК


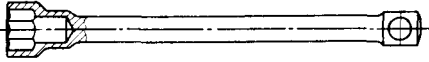
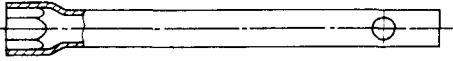
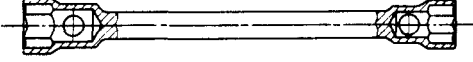
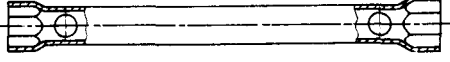
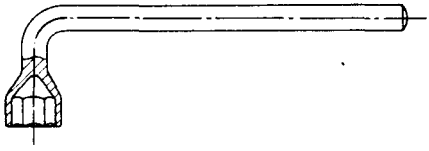
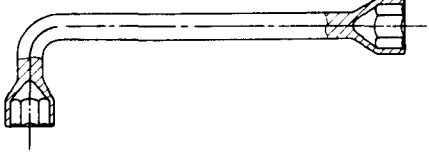
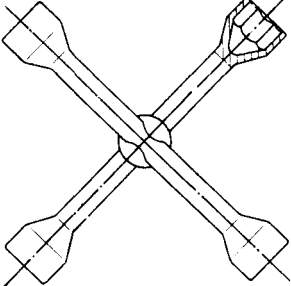
2.1 Spanners and wrenches

Clés

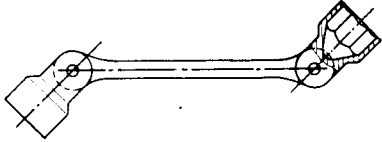

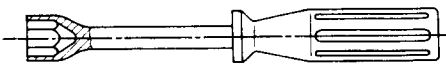
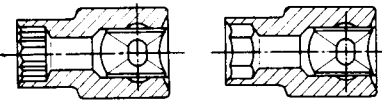
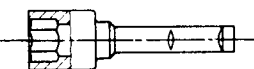

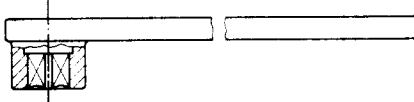
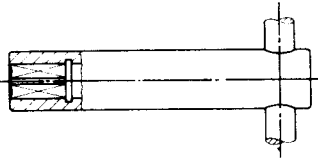

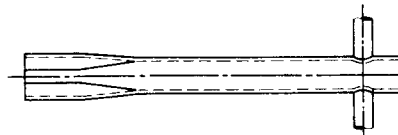

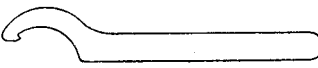
Ключи гаечные


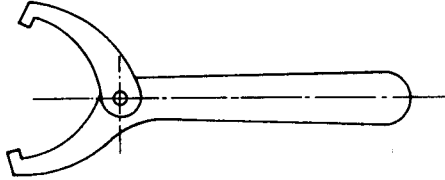

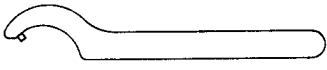

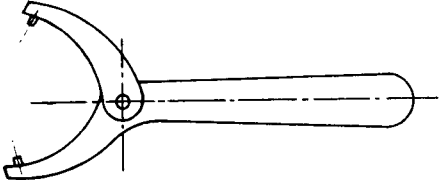

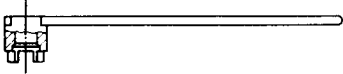
No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
1			Engineers wrench, single head
			Clé à fourche simple
			Ключ гаечный с открытым зевом, односторонний
2	  		Adjustable wrench, open end
			Clé à molette
			Ключ гаечный разводной
3			Slugging wrench, open end
			Clé à fourche à frapper
			Ключ гаечный с открытым зевом, ударный
4			Engineers wrench, double head, open end
			Clé à fourche double
			Ключ гаечный с открытым зевом, двухсторонний
5			Box (ring) wrench, single end
			Clé polygonale simple
			Ключ гаечный накладной односторонний, прямой
6			Box (ring) wrench, single end, deep offset
			Clé polygonale simple, contre-coudée
			Ключ гаечный накладной односторонний, изогнутый

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
7			Slugging wrench, box (ring) Clé polygonale à frapper Ключ гаечный накладной, ударный
8			Box (ring) wrench, double head, flat Clé polygonale double, droite Ключ гаечный накладной двухсторонний
9			Box (ring) wrench, double head, 15° offset Clé polygonale double, inclinée Ключ гаечный накладной двухсторонний, отогнутый
10			Box (ring) wrench, double end, deep offset Clé polygonale double, contre-coudée profonde Ключ гаечный накладной двухсторонний, изогнутый
11			Box (ring) wrench, double end, modified offset Clé polygonale double, contre-coudée Ключ гаечный накладной двухсторонний, малоизогнутый
12			Flare nut wrench, double end, flat Clé polygonale à tuyauter Ключ гаечный накладной двухсторонний, разрезной
13	 		Combination wrench Clé mixte Ключ гаечный комбинированный, отогнутый
14	 		Combination wrench, deep offset Clé mixte, contre-coudée Ключ гаечный комбинированный, изогнутый

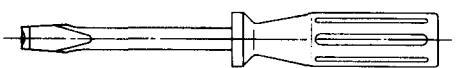
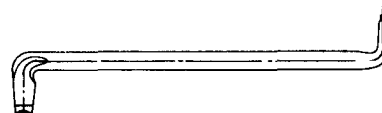

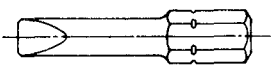
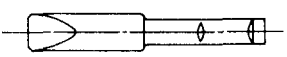
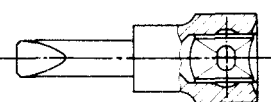
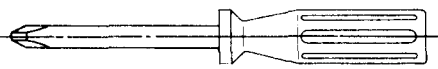

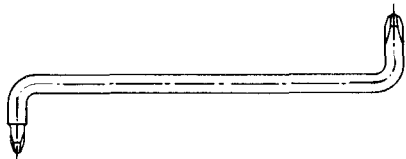
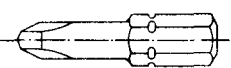
No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
15			Tee wrench, socket, single end Clé à béquille, simple Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний
16			Tee wrench, socket, tubular single end Clé en tube droite, simple Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний, трубчатый
17			Tee wrench, socket, double end Clé à béquille, double Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний
18			Tee wrench, socket, tubular double end Clé en tube droite, double Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, трубчатый
19			Socket wrench, single end, 90° offset Clé à pipe, simple Ключ торцовый с внутренним шестигранником, одно- сторонний, изогнутый
20			Socket wrench, double end, 90° offset one end Clé à pipe, double Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, изогнутый
21			Socket wrench, four way Clé en croix Ключ торцовый с внутренним шестигранником, крес- тообразный


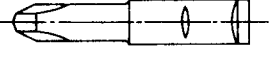

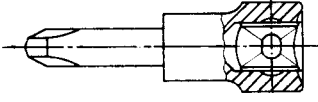

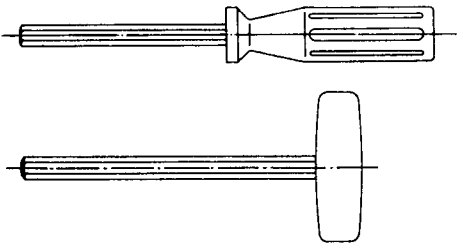

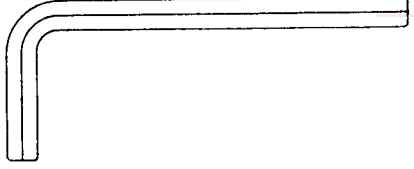

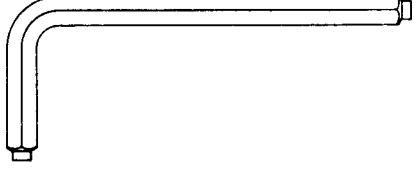

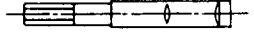

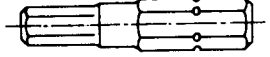



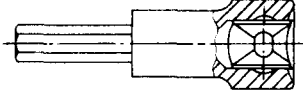

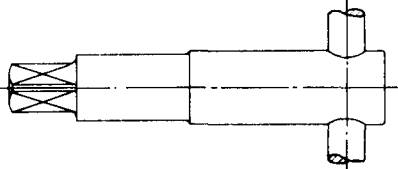

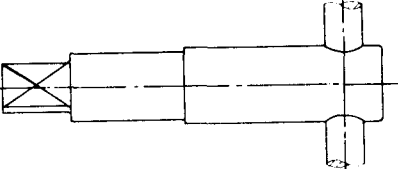
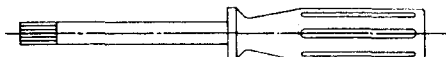
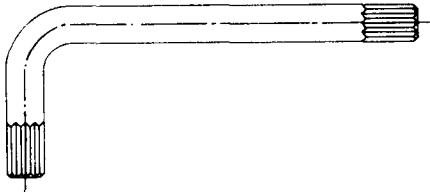

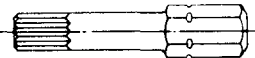
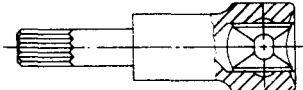
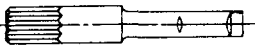
No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
22			Socket wrench, double end, flex head Clé à douille articulée, double Ключ торцовый с внутренним шестигранником, двух- сторонний, шарнирный
23			Socket wrench, spin type Clé à douille, emmanchée Ключ торцовый с внутренним шестигранником и ручкой
24			Socket wrench, square drive, double hex Douille à carré conducteur Сменная головка к торцовому ключу
25			Socket shank for use with spiral ratchet screwdriver Douille pour emploi sur tournevis automatique Ключ торцовый с внутренним шестигранником для патрона
26			Box (ring) wrench, single end, square Clé plate à douille monobloc, à empreinte carrée Ключ накладной с внутренним квадратом и стержнем для поворота
27			Tee wrench, socket single square Clé à béquille, à carré femelle Ключ торцовый с внутренним квадратом и стержнем для поворота
28			Tee wrench, triangular Clé en tube à empreinte triangulaire, avec broche Ключ торцовый с внутренним трехгранником и стерж- нем для поворота
29			Hook wrench Clé à ergot, pour écrous à encoches Ключ для круглых шлицевых гаек

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
30			Adjustable hook wrench
			Clé à ergots articulée, pour écrous à encoches
			Ключ для круглых шлицевых гаек, шарнирный
31			Pin wrench
			Clé à ergot, pour écrous à trous Ключ для круглых гаек, со штифтом
32			Adjustable pin wrench
			Clé à ergots articulée, pour écrous à trous
			Ключ для круглых гаек, шарнирный со штифтом
33			Wrench male cruciform
			Clé plate à douille monobloc à créneaux
			Ключ торцовый для гаек с фрезерованными пазами

2.2 Screwdrivers  
 Tournevis  
 Отвертки

No. №	Applica- tion Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
101			Screwdriver for slotted head screws Tournevis Отвертка
102			Screwdriver for slotted head screws, double offset Tournevis coudé Отвертка угловая
103			Screwdriver bit for slotted head screws, hexagon shank Embout tournevis à hexagone conducteur mâle Отвертка-вставка с переходным наружным шести- гранником
104			Screwdriver bit for slotted head screws, ratchet drivers Embout tournevis, pour emploi sur tournevis automatique Отвертка-вставка для патрона
105			Screwdriver for slotted head screws, square drive Douille tournevis à carré conducteur Отвертка-вставка с переходным внутренним ква- дратом
106			Screwdriver for recessed head screws Tournevis cruciforme Отвертка для крестообразных шлицев
107			Screwdriver for recessed head screws, double offset Tournevis cruciforme, coudé Отвертка для крестообразных шлицев, угловая
108			Screwdriver bit, for recessed head screws, hexagon shank Embout tournevis cruciforme à hexagone conducteur mâle Отвертка-вставка для крестообразных шлицев, с пе- редним наружным шестигранником

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
109			Screwdriver bit, for recessed head screws, ratchet drivers
		Embout tournevis cruciforme, pour emploi sur tournevis automatique	
		Отвертка-вставка для крестообразных шлицев, для патронов	
110			Screwdriver, for recessed head screws, square drive
		Douille tournevis cruciforme à carré conducteur	
		Отвертка-вставка для крестообразных шлицев, с переходным внутренним квадратом	
111			Key with handle for hexagon socket screws
		Clé mâle droite emmanchée, pour vis à 6 pans creux	
		Ключ торцовый для внутреннего шестигранника, с ручкой	
112			Key, hexagon socket screws
		Clé mâle coudée, pour vis à 6 pans creux	
		Ключ торцовый для внутреннего шестигранника двухсторонний, изогнутый	
113			Key, hexagon socket screws, with pilot
		Clé mâle coudée à téton, pour vis 6 pans creux à trou pilote	
		Ключ торцовый для внутреннего шестигранника, с направляющей, двухсторонний, изогнутый	
114			Key, hexagon socket screws for spiral ratchet
		Embout 6 pans mâle, pour emploi sur tournevis automatique	
		Ключ-вставка для внутреннего шестигранника, для патронов	
115			Bit, hexagon socket screws, hexagon shank
		Embout 6 pans mâle, à hexagone conducteur mâle	
		Ключ-вставка для внутреннего шестигранника, с переходным наружным шестигранником	

No. №	Appli- cation Приме- нение	Tool Outil Инструмент	Designation Dénomination Наименование
116			Bit, hexagon socket screws, square drive Douille pour vis 6 pans creux, à carré conducteur Ключ-вставка для внутренних шестигранников, с переходным внутренним квадратом
117			Tee wrench, male square Clé à béquille, à carré mâle Ключ торцовый для внутреннего квадрата, со стержнем для поворота
118			Tee wrench, male triangular Clé à béquille, à triangle mâle Ключ торцовый для внутреннего трехгранника, со стержнем для поворота
119			Screwdriver for screws with internal serrations Clé mâle droite emmanchée, pour denture multiple Ключ торцовый для внутреннего многогранника, с ручкой
120			Key for screws with internal serrations Clé mâle coudée, pour denture multiple Ключ торцовый для внутреннего многогранника, двухсторонний, изогнутый
121			Bit for screws with internal serrations, hexagon shank Embout mâle à denture multiple, à hexagone conducteur mâle Ключ-вставка для внутреннего многогранника, с переходным наружным шестигранником
122			Bit for screws with internal serrations, square drive Douille à embout mâle, pour denture multiple, à carré conducteur Ключ-вставка для внутреннего многогранника, с переходным внутренним квадратом
123			Bit for screws with internal serrations, for ratchet drivers Embout mâle à denture multiple, pour emploi sur tourne-vis automatique Ключ-вставка для внутреннего многогранника, для патронов